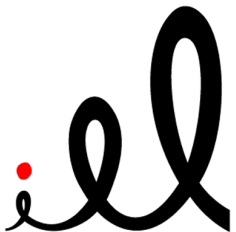


# WORKSHOP ON IMMIGRANT LANGUAGES IN THE AMERICAS

## Forms of address and the Portuguese presence in Santos, Brazil

Victor Carreão

(PhD Candidate - Institute of Language Studies - State University of  
Campinas - Brazil)



UNICAMP

# Main goals

- Study the linguistic contact between Portuguese immigrants and the Brazilians in the state of São Paulo in the end of the 19<sup>th</sup> century (the beginning of the 20<sup>th</sup> century);
- Check the linguistic variation between the personal pronouns “tu” and “você” in the city of Santos/SP (Modesto, 2004);
- Samples: 67 letters from Portuguese during WW1 (Forgotten Letters Project) and 130 letters from Portuguese immigrants (Immigration Museum of São Paulo).

# The city of Santos



Coffee workers by the shore  
Source: Biblioteca Nacional, 1909



# Language, power and solidarity

- Brown and Gilman's (1960) study on solidarity and power shows that:
  - The use of pronouns such as “tu” is observed in situations in which two speakers are in symmetrical power relationships. The use of pronouns such as “você” would be observed in asymmetrical ones;

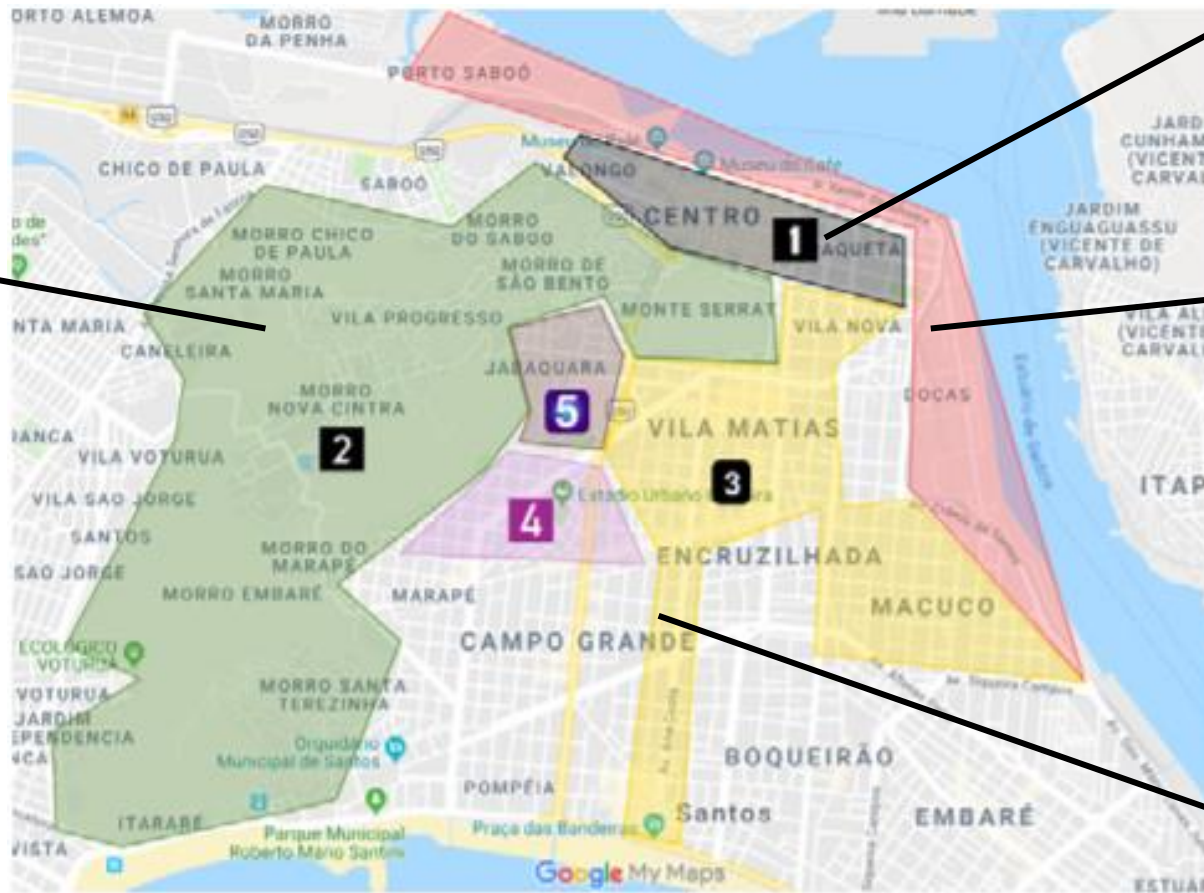
Pronoun	French	Spanish	German	Portuguese
Familiarity	Tu	Tu	Du	Tu
Formality	Vous	Usted	Sie	Você/Vós

# Some results

A comparison between the *quantity of letters* for the Portuguese immigrants in the state of São Paulo and the Portuguese in Europe, for symmetric relationships between sender and receiver (circa 1900)

<b>Authors</b>	<b>Portuguese immigrants (older)</b>			<b>Portuguese in Europe (younger)</b>		
<b>Hierarchy</b>	<b>Symmetric relationships</b>					
<b>Context</b>	<b>Friendship</b>	<b>Love</b>	<b>Family</b>	<b>Friendship</b>	<b>Love</b>	<b>Family</b>
“Tu”	1 (9%)	2 (67%)	3 (50%)	13 (65%)	16 (94%)	13 (87%)
Sir – Madam	7 (53%)	-	1 (17%)	1 (5%)	-	4 (22%)
Noun Phrase	5 (38%)	1 (33%)	2 (33%)	6 (30%)	1 (6%)	1 (1%)
“Você”	-	-	-	-	-	-
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>	<b>3</b>	<b>6</b>	<b>20</b>	<b>17</b>	<b>18</b>

# Demography and Mobility (Britain, 2013)



Immigrants moving to the hills. Connection to the city by streetcars

Working class communities (9 inhabitants per house)

Port of Santos

Wealthy Brazilians moving down south

Urban expansion in the beginning of the 20<sup>th</sup> century in Santos  
Source: Adapted from Novo Milênio (2019)

# Social practices in a community

## (Ravindranath, 2015)

- In the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Santos had the first Labor Union of the country. Many social movements arose and strikes were made against the main company of Santos: the “Docas” company;
- As Santos was a port city, most part of the immigrants worked in its harbor. In addition to it, as pointed out by Maram (1979), almost all Labor Unions were directed by Portuguese immigrants;
- The third wave of sociolinguistics shows communities as having an important role in the spreading of linguistic forms (ECKERT and WENGER, 2005). It seems to us that the Portuguese immigrants had this position of power inside the community.

# References

Britain, D. 2013. Space, diffusion and mobility. In: Chambers, J.K.; Schilling, N. *The Handbook of Language Variation and Change*, 2nd ed. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 472-500.

Brown, R.; Gilman, A. The Pronouns of Power and Solidarity. In: SEBEOK, T. A. (Org.). *Style in Language*. MIT Press, pp. 253-276, 1960.

Eckert, P. Wenger, E. Communities of practice in sociolinguistics: what is the role of power in sociolinguistic variation? *Journal of Sociolinguistics*, 9/4, pp. 582-589, 2005.

Maram, S. L. *Anarquistas, Imigrantes e o Movimento Operário Brasileiro*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1979.

Modesto, A. T. T. Formas de tratamento em São Vicente: julgamentos de valor. In: CARAMORI, Alessandra Paola. (org.) *Português ou Brasileiro: Que língua é essa?*. São Paulo, 1 ed. p. 47-55, 2004.

Ravindranath, M. 2015. Sociolinguistic variation and language contact. *Language and Linguistics Compass* 9(6), 243-255.